

Publikatieblad

van de Europese Gemeenschappen

ISSN 0378-7087

L 43

25e jaargang

15 februari 1982

Uitgave
in de Nederlandse taal

Wetgeving

Inhoud

I *Besluiten waarvan de publikatie voorwaarde is voor de toepassing*

- ★ Verordening (EEG) nr. 298/82 van de Raad van 26 januari 1982 betreffende de sluiting van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek India betreffende de handel in en de commerciële samenwerking op het gebied van juteprodukten 1
- Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek India betreffende de handel in en de commerciële samenwerking op het gebied van juteprodukten 2

II *Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

Raad

82/75/EEG:

- ★ Besluit van de Raad van 26 januari 1982 betreffende de sluiting van de Overeenkomst in de vorm van briefwisselingen tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de handel in de sector schapen en geiten 12
- Briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de handelsbetrekkingen in de sector schapen en geiten 13
- Briefwisseling met betrekking tot de onderwerpen van overleg als bedoeld bij punt 9 van de briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de handelsbetrekkingen in de sector schapen en geiten 18
- Briefwisseling betreffende punt 2 van de briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de handelsbetrekkingen in de sector schapen en geiten 20

82/76/EEG:

- ★ Richtlijn van de Raad van 26 januari 1982 tot wijziging van Richtlijn 75/362/EEG inzake de onderlinge erkenning van de diploma's, certificaten en andere titels van de arts, tevens houdende maatregelen tot vergemakkelijking van de daadwerkelijke uitoefening van het recht van vestiging en vrij verrichten van diensten, alsmede van Richtlijn 75/363/EEG inzake de coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de werkzaamheden van de arts 21

82/77/EEG:

- ★ Besluit van de Raad van 27 juni 1980 inzake de ondertekening en de nederlegging van een verklaring van voorlopige toepassing van het Voedselhulpverdrag 1980 26
- 1 Voedselhulpverdrag 1980 28

Besluiten waarvan de titels mager zijn gedrukt, zijn besluiten van dagelijks beheer die in het kader van het landbouwbeleid zijn genomen en die in het algemeen een beperkte geldigheidsduur hebben.

Besluiten, waarvan de titels vet zijn gedrukt en die worden voorafgegaan door een sterretje, zijn alle andere besluiten.

I

(Besluiten waarvan de publikatie voorwaarde is voor de toepassing)

VERORDENING (EEG) Nr. 298/82 VAN DE RAAD

van 26 januari 1982

betreffende de sluiting van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek India betreffende de handel in en de commerciële samenwerking op het gebied van juteprodukten

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 113,

Gezien de aanbeveling van de Commissie,

Overwegende dat de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek India betreffende de handel in en de commerciële samenwerking op het gebied van juteprodukten dient te worden goedgekeurd,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

Artikel 1

De Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek India betreffende de

handel in en de commerciële samenwerking op het gebied van juteprodukten wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de Overeenkomst is aan deze verordening gehecht.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad geeft de andere overeenkomstsluitende partij kennis van de voltooiing van de voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst vereiste procedures ⁽¹⁾.

Artikel 3

Deze verordening treedt in werking op de derde dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke Lid-Staat.

Gedaan te Brussel, 26 januari 1982.

Voor de Raad

De Voorzitter

L. TINDEMANS

⁽¹⁾ De datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zal via het Secretariaat-generaal van de Raad worden bekendgemaakt in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

OVEREENKOMST

tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek India betreffende de handel in en de commerciële samenwerking op het gebied van juteprodukten

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds, en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDIA,

anderzijds,

ERKENNENDE het belang van jute voor India en het belang van de handel in juteprodukten tussen de Europese Economische Gemeenschap, hierna te noemen „de Gemeenschap”, en India,

VERLANGENDE een toenemend gebruik van deze produkten en de geordende ontwikkeling van de handel daarin te verzekeren ten einde tot volledige liberalisatie van de handel in juteprodukten tussen de Gemeenschap en India te komen,

GEZIEN de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek India inzake samenwerking op handelsgebied,

VERWIJZENDE naar de gemeenschappelijke verklaring van intentie betreffende de ontwikkeling van de handelsbetrekkingen met Ceylon (thans Sri Lanka), India, Maleisië, Pakistan (thans Bangladesh en Pakistan) en Singapore, gehecht aan de Slotakte van het Verdrag van 22 januari 1972 betreffende de toetreding tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie van het Koninkrijk Denemarken, Ierland, het Koninkrijk Noorwegen en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

ZICH BEWUST van de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake tarieven en handel,

MENENDE dat het noodzakelijk is de contacten en de samenwerking tussen hun respectieve belanghebbenden bij de jutesector te bevorderen en te vergemakkelijken,

WIJZENDE op de noodzaak samenwerking met betrekking tot het onderzoek en de ontwikkeling in de jutesector te bevorderen,

HEBBEN in een geest van wederzijdse samenwerking BESLOTEN de volgende Overeenkomst te sluiten:

Artikel 1

Deze Overeenkomst is van toepassing op de in bijlage A genoemde nijverheidsprodukten van jute van oorsprong en van herkomst uit India.

Artikel 2

Voor de duur van deze Overeenkomst en in het kader van haar aanbod betreffende de algemene tariefpreferenties past de Gemeenschap op de in bijlage B vermelde nijverheidsprodukten van jute, van oorsprong en herkomst uit India, autonoom de op nul geschorste rechten van het gemeenschappelijk douanetarief toe.

Artikel 3

1. De Gemeenschap onderwerpt de invoer van de in artikel 1 bedoelde produkten niet aan nieuwe kwantitatieve beperkingen.

2. De Gemeenschap schorst voor de duur van deze Overeenkomst alle bestaande kwantitatieve invoerbeperkingen voor de in bijlage C vermelde produkten, op voorwaarde dat de Regering van India voor de duur van de Overeenkomst de nodige maatregelen toepast opdat de Indiase uitvoer de in deze bijlage vermelde kwantitatieve maxima niet overschrijdt.

3. Mocht de vraag op de markt van de Gemeenschap stijgen, dan zal de Gemeenschap geen bezwaar maken tegen verhoging van deze kwantitatieve maxima, met dien verstande dat de extra hoeveelheden in onderlinge overeenstemming tussen beide partijen worden vastgesteld.

4. Hoeveelheden van de in bijlage C genoemde quota die niet door een Lid-Staat van de Gemeenschap worden opgenomen, mogen door een andere Lid-Staat worden benut binnen de grenzen van en in overeenstemming met de procedures die in de Gemeenschap van kracht zijn. De Gemeenschap verbindt zich ertoe elk verzoek

om hernieuwde toewijzing dat door India wordt ingediend, binnen vier weken na ontvangst ervan te beantwoorden.

5. Alle kwantitatieve beperkingen voor de invoer in de Gemeenschap van juteprodukten van oorsprong en herkomst uit India zullen met ingang van 1 januari 1984 worden opgeheven.

Artikel 4

1. De Gemeenschap past geen kwantitatieve invoerbeperkingen toe op garens van jute. Indien zij echter meent dat de Indiase uitvoer van garens van jute de omstandigheden op haar markt of op de markt van een van haar gebieden ernstig schaadt, waardoor een beperking van de verdere handel noodzakelijk wordt, kan de Gemeenschap om overleg met India verzoeken, mits dit verzoek om overleg vergezeld gaat van een verklaring waaruit blijkt dat bovenvermelde omstandigheden in de Gemeenschap of in het betrokken gebied bestaan.

2. Dit overleg wordt binnen drie weken na kennisgeving van het verzoek geopend met het doel binnen uiterlijk twee verdere weken tot overeenstemming of een wederzijds aanvaardbare conclusie te komen. Mocht binnen de aangegeven termijn geen overeenkomst of wederzijds aanvaardbare conclusie worden bereikt, dan kan de Gemeenschap een jaarlijks kwantitatief maximum voor de markt van de Gemeenschap of de markt(en) van het betrokken gebied of de betrokken gebieden invoeren dat in elk geval niet lager mag zijn dan het niveau dat de invoer van jutegarens uit India op de betrokken markt of markten bereikte in de twaalf maanden voorafgaande aan de datum waarop kennis werd gegeven van het verzoek om overleg.

3. Lid 5 van artikel 3 is van toepassing.

Artikel 5

1. De invoer in de Gemeenschap van de onder deze Overeenkomst vallende juteprodukten die bestemd zijn om onmiddellijk weer uit de Gemeenschap te worden uitgevoerd of om na veredeling uit de Gemeenschap te worden uitgevoerd, is niet aan de bij deze Overeenkomst vastgestelde kwantitatieve maxima onderworpen. De autoriteiten van de Gemeenschap stellen, in het kader van het administratieve controlestelsel dat hiervoor in de Gemeenschap geldt, de hoeveelheden juteprodukten vast die uit India zijn ingevoerd en onmiddellijk of na veredeling weer uit de Gemeenschap zijn uitgevoerd, en geven de autoriteiten van India hiervan op kwartaalbasis kennis.

2. Wanneer de bevoegde autoriteiten in de Gemeenschap in het kader van het geldende administratieve controlestelsel vaststellen dat krachtens deze Overeenkomst ingevoerde juteprodukten in mindering zijn ge-

bracht op de bij deze Overeenkomst vastgestelde maxima, doch vervolgens weer uit de Gemeenschap zijn uitgevoerd, stellen de betrokken autoriteiten de Indiase autoriteiten op kwartaalbasis in kennis van de betrokken hoeveelheden en verlenen zij machtiging tot invoer van dezelfde hoeveelheden die niet op de bij de Overeenkomst vastgestelde maxima in mindering worden gebracht.

3. Wanneer de Gemeenschap vaststelt dat de in lid 1 bedoelde invoer voor verbruik in de Gemeenschap is gebleven, stelt zij de Regering van India op kwartaalbasis in kennis van de betrokken hoeveelheden. In dergelijke gevallen brengt India, op verzoek van de Gemeenschap, deze hoeveelheden in mindering op het betrokken kwantitatieve maximum of de betrokken kwantitatieve maxima van het lopende jaar.

Artikel 6

1. De niet gebruikte hoeveelheden van een der bij deze Overeenkomst met betrekking tot een gebied van de communautaire markt vastgestelde kwantitatieve maxima kunnen binnen een toepassingsjaar van de Overeenkomst als volgt worden overgeboekt naar een ander kwantitatief maximum dat voor hetzelfde gebied van de communautaire markt is vastgesteld:

— van categorie 4 naar categorie 7, en omgekeerd, mits de betrokken hoeveelheden niet meer bedragen dan 20 % van het kwantitatieve maximum voor de categorie waarnaar zij worden overgeboekt.

2. De niet gebruikte hoeveelheden kunnen tot 10 % van een jaarlijks maximum worden overgeboekt naar en toegevoegd aan het overeenkomstige maximum van het volgende jaar.

3. Elk jaarlijks maximum mag tot 10 % van het totaal worden overschreden, als voorschot op het overeenkomstige maximum van het volgende jaar.

4. Bovengenoemde versoepelingsbepalingen mogen er niet toe leiden dat een maximum in een enkel toepassingsjaar met meer dan 20 % wordt overschreden.

5. Voorgaande bepalingen worden slechts door India toegepast nadat de Indiase autoriteiten de Gemeenschap hiervan schriftelijk in kennis hebben gesteld.

Artikel 7

1. De overeengekomen kwantitatieve maxima worden beheerd volgens het stelsel van dubbele controle waarvan de bijzonderheden in bijlage D zijn opgenomen, behouders wijzigingen die in het bij artikel 10 ingestelde Gemengd Comité voor samenwerking onderling kunnen worden overeengekomen.

2. India verbindt zich ertoe de Gemeenschap elk kwartaal op de hoogte te stellen van de totale hoeveelheden van alle juteprodukten bedoeld in artikel 3 en, in voorkomend geval, artikel 4, waarvoor door de Indiase autoriteiten uitvoervergunningen zijn afgegeven.

3. De Gemeenschap brengt de Indiase autoriteiten eveneens elk kwartaal op de hoogte van het totale volume van de invoer van bedoelde produkten in de Gemeenschap.

Artikel 8

1. De toepassing van deze Overeenkomst mag een normale handel in juteprodukten tussen de Gemeenschap en India niet verstoren.

2. Indien een der partijen de andere partij ervan in kennis stelt dat er zich in dit verband bijzondere moeilijkheden voordoen, treden beide partijen in het kader van het Gemengd Comité voor samenwerking met elkaar in overleg over de nodige maatregelen om deze situatie te verhelpen.

Artikel 9

Onverminderd het beleid van de Regering van India met betrekking tot de regeling van haar uitvoer naar gelang van de situatie van de produktie van en de buitenlandse vraag naar de onder deze Overeenkomst vallende produkten, verplicht India zich ertoe alle passende maatregelen te treffen om te verzekeren dat aan de behoeften van de markt en de industrie van de Gemeenschap op niet discriminerende wijze wordt voldaan.

Artikel 10

1. Er wordt een Gemengd Comité voor samenwerking ingesteld, dat met de volgende taken wordt belast:

- het regelen van overleg, in een geest van goede samenwerking, over elke aangelegenheid betreffende de handel in juteprodukten, onmiddellijk nadat door een der partijen een desbetreffend verzoek is gedaan;
- het onderzoeken van alle vraagstukken die zich ten gevolge van de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst mochten voordoen;

— het zoeken naar wegen en middelen om het gebruik van jute als eindprodukt te stimuleren en te diversifiëren, met inbegrip van studies over de ervaring van andere markten in dit opzicht;

— het onderzoeken van de mogelijkheden tot en het doen van voorstellen voor samenwerking met betrekking tot onderzoek naar en ontwikkeling van de vervaardiging en het gebruik van juteprodukten;

— het uitbreiden van de contacten tussen vertegenwoordigers van de jutehandel en -industrie van de Gemeenschap en India en het vergemakkelijken van gezamenlijke projecten en programma's waarover onderling overeenstemming is bereikt.

2. Het Gemengd Comité voor samenwerking bestaat uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van India.

3. Het Gemengd Comité voor samenwerking komt op verzoek van een der overeenkomstsluitende partijen en in elk geval ten minste eenmaal per jaar bijeen.

Artikel 11

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar kennis hebben gegeven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures. Zij is van toepassing tot en met 31 december 1983.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing vanaf 1 januari 1980.

Artikel 12

De bijlagen bij deze Overeenkomst vormen een integreerend bestanddeel daarvan.

Artikel 13

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse taal en het Hindi, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Udfærdiget i Bruxelles, den syvende juli nitten hundrede og enogfirs.

Geschehen zu Brüssel am siebten Juli neunzehnhunderteinundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις έπτά 'Ιουλίου χίλια έννιακόσια όγδόντα ένα.

Done at Brussels on the seventh day of July in the year one thousand nine hundred and eighty-one.

Fait à Bruxelles, le sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-un.

Fatto a Bruxelles, addì sette luglio millenovecentottantuno.

Gedaan te Brussel, de zevende juli negentienhonderd eenentachtig.

**ब्रुसेल्स में सब उन्नीस सौ एकासी की
सातवीं जुलाई को यह कारनामा सम्पन्न हुआ ।**

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Γιά τό Συμβούλιο τών Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

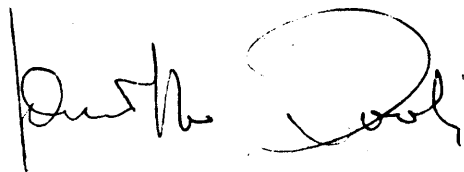
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

कृते यूरोपीय समुदायों की परिषद



For regeringen for republikken Indien

Für die Regierung der Republik Indien

Γιά τήν Κυβέρνηση τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰνδίας

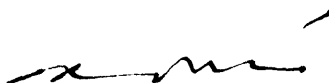
For the Government of the Republic of India

Pour le gouvernement de la république de l'Inde

Per il governo della Repubblica dell'India

Voor de Regering van de Republiek India

कृते भारत गणराज्य की सरकार



*BIJLAGE A***Omschrijving van de categorieën juteprodukten als bedoeld in artikel 1****Categorie 1:**

Weefsels van jute, met een gewicht van meer dan 500 g/m² en een breedte van niet meer dan 150 cm, en zakken van juteweefsels met een gewicht van meer dan 500 g/m².

Categorie 2:

Weefsels van jute met een gewicht van 310 g/m² of meer, doch niet meer dan 500 g/m², en met een breedte van niet meer dan 150 cm, en zakken van juteweefsels met een gewicht van 310 g/m² of meer, doch niet meer dan 500 g/m².

Categorie 3:

Weefsels van jute met een gewicht van minder dan 310 g/m² en een breedte van niet meer dan 150 cm, en zakken van juteweefsels met een gewicht van minder dan 310 g per m².

Categorie 4:

Weefsels van jute, ongeacht het gewicht per m², met een breedte van meer dan 150 cm doch niet meer dan 310 cm, andere dan bedoeld in categorie 7.

Categorie 5:

Weefsels van jute, ongeacht het gewicht per m², met een breedte van meer dan 310 cm, andere dan bedoeld in categorie 7, zonder zichtbare zelfkanten op afstanden in de breedte van de stof.

Categorie 6:

Garens van jute.

Categorie 7:

Weefsels van jute, gebleekt, geverfd of bedrukt, in een stuk of in gedeelten, met een breedte van meer dan 150 cm, ongeacht het gewicht per m², zonder zichtbare zelfkanten op afstanden in de breedte van de stof.

BIJLAGE B

In artikel 2 bedoelde tariefschorsingen

Nr. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving	Toegepast schorsingspercentage
57.06	Garens van jute of van andere bastvezels bedoeld bij post 57.03	0
57.10	Weefsels van jute of van andere bastvezels bedoeld bij post 57.03: A. met een breedte van niet meer dan 150 cm en met een gewicht per m ² : I. van minder dan 310 g II. van 310 g of meer, doch niet meer dan 500 g III. van meer dan 500 g B. met een breedte van meer dan 150 cm	0
62.03	Zakken voor verpakkingsdoeleinden: A. van weefsels van jute of van andere bastvezels bedoeld bij post 57.03: II. andere: a) waarvan het weefsel per m ² minder weegt dan 310 g b) waarvan het weefsel per m ² 310 g of meer, doch niet meer dan 500 g weegt c) waarvan het weefsel per m ² meer weegt dan 500 g	0

De Gemeenschap verbindt zich ertoe op alle invoer van verpakkingsartikelen het stelsel van schorsing van douanerechten van toepassing te laten, zulks overeenkomstig de bepalingen van het douaneverdrag betreffende de tijdelijke invoer van verpakkingen.

BIJLAGE C

Produkten waarvoor en kwantitatieve maxima waartoe India voor de duur van de Overeenkomst ten opzichte van de Gemeenschap vrijwillige beperking zal toepassen. Voor de produkten van categorie 5 (als omschreven in bijlage A) gelden geen kwantitatieve maxima.

De Gemeenschap deelt India hierbij mede dat de kwantitatieve maxima voor onderstaande juteprodukten als volgt over de Lid-Staten zullen worden verdeeld:

Categorie 4 (als omschreven in bijlage A)

Lid-Staat	Kwantitatieve maxima in ton			
	1980	1981	1982	1983
Benelux	652	717	789	868
Denemarken	163	179	197	217
Frankrijk	1 386	1 525	1 677	1 845
Duitsland	910	1 001	1 101	1 211
Ierland	560	616	678	745
Italië	191	210	231	254
Verenigd Koninkrijk	468	515	567	623
EEG	4 330	4 763	5 240	5 763

Categorie 7 (als omschreven in bijlage A)

Lid-Staat	Kwantitatieve maxima in ton			
	1980	1981	1982	1983
Benelux	636	687	742	801
Denemarken	189	204	220	238
Frankrijk	268	289	312	337
Duitsland	610	659	712	769
Ierland	214	231	249	269
Italië	125	135	146	158
Verenigd Koninkrijk	513	554	598	646
EEG	2 555	2 759	2 979	3 218

BIJLAGE D

Stelsel van dubbele controle als bedoeld in artikel 7

1. De bevoegde autoriteiten in de Gemeenschap laten de invoer van produkten waarvoor overeenkomstig artikel 3 en, in voorkomend geval, artikel 4 van deze Overeenkomst kwantitatieve maxima zijn overeengekomen, op vertoon van de aanvraag van de importeur, waarbij het originele exemplaar van de uitvoervergunning is gevoegd, onverwijld toe ⁽¹⁾.
2. De bevoegde Indiase autoriteiten geven voor alle in lid 1 bedoelde produkten uitvoervergunningen af binnen de grenzen van de in bijlage C vastgestelde maxima (en in elk geval wanneer beroep is gedaan op de bepalingen van artikel 4).
3. De uitvoervergunning bevat de volgende bijzonderheden:
 - a) Lid-Staat van uiteindelijke bestemming,
 - b) volgnummer,
 - c) naam en adres van de importeur,
 - d) naam en adres van de exporteur,
 - e) nettogewicht (in kilogram of in ton) en waarde,
 - f) categorie en indeling van de produkten ⁽²⁾,
 - g) de door de Indiase autoriteiten afgegeven verklaring dat de hoeveelheid in mindering is gebracht op het voor uitvoer naar de Gemeenschap (de Lid-Staat van uiteindelijke bestemming) overeengekomen kwantitatieve maximum of, in voorkomend geval, onmiddellijk of na actieve veredeling weer uit de Gemeenschap wordt uitgevoerd ⁽³⁾.
4. De bevoegde autoriteiten in de Gemeenschap aanvaarden, binnen redelijke grenzen, verschillen tussen het in de uitvoervergunning vermelde gewicht en het gewicht van de lading of het ingevoerde gewicht. De bevoegde Indiase autoriteiten trachten echter deze verschillen zoveel mogelijk te beperken.
5. De bevoegde Indiase autoriteiten stellen de bevoegde autoriteiten in de Gemeenschap in kennis van elke gehele of gedeeltelijke intrekking van de uitvoervergunning. Laatstgenoemde autoriteiten nemen, in het kader van de administratieve bepalingen ter zake, de nodige maatregelen.
6. De bevoegde Indiase autoriteiten doen, via de Commissie, aan de bevoegde autoriteiten in de Gemeenschap elk kwartaal een opgave van de afgegeven uitvoervergunningen toekomen. In deze opgaven worden voor elke categorie produkten het nettogewicht in ton van de uitvoer waarvoor vergunningen zijn afgegeven, de afboeking daarvan op de verschillende maxima en de Lid-Staat van de Gemeenschap waarvoor de produkten waren bestemd, vermeld.
7. De bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap doen, via de missie van India bij de Europese Economische Gemeenschap te Brussel, elk kwartaal aan de bevoegde autoriteiten van India een opgave toekomen van de meest recente gegevens over de invoer van onder deze overeenkomst vallende produkten.

⁽¹⁾ Indien krachtens nationale voorschriften van deze of gene Lid-Staat invoervergunningen zijn vereist, worden deze op verzoek binnen een beperkt aantal dagen automatisch verleend.

⁽²⁾ In het geval van de weefsels van categorie 4 dient de breedte (in cm) te worden aangegeven totdat de nodige wijzigingen in de NIMEXE zijn aangebracht.

⁽³⁾ De uitvoer wordt afgeboekt op de kwantitatieve maxima vastgesteld voor het jaar waarin de verzending van de goederen heeft plaatsgevonden.

*BIJLAGE E***Gemeenschappelijke verklaring**

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen zich in het bijzonder in te spannen om de in artikel 10 van de Overeenkomst vermelde taken uit te voeren. Daartoe:

- a) bevorderen en vergemakkelijken zij contacten tussen de Indiase en communautaire belanghebbenden bij de sector jute, in het bijzonder door:
 - jaarlijkse vergaderingen waarin de situatie door vertegenwoordigers van de jutehandel en -industrie van beide partijen opnieuw wordt bezien;
 - uitwisseling van delegaties;
 - het voorstellen en uitvoeren van gemeenschappelijke reclamecampagnes en campagnes ter bevordering van de verkoop;
 - b) wordt de mogelijkheid nagegaan om steun te verlenen aan programma's of projecten die gezamenlijk door de belanghebbenden bij de jutesector van de beide partijen worden aanbevolen als van wederzijds belang voor deze sector;
 - c) wordt nagegaan hoe contacten en samenwerking tussen de Indian Jute Industries Research Association en de betrokken Europese onderzoekinstellingen kunnen worden vergemakkelijkt en wordt de mogelijkheid onderzocht om steun te verlenen aan speciale projecten die gezamenlijk door deze instellingen worden opgezet of aanbevolen.
-

II

(Besluiten waarvan de publikatie niet voorwaarde is voor de toepassing)

RAAD

BESLUIT VAN DE RAAD

van 26 januari 1982

betreffende de sluiting van de Overeenkomst in de vorm van briefwisselingen tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de handel in de sector schapen en geiten

(82/75/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

BESLUIT:

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 113,

Gezien de aanbeveling van de Commissie,

Overwegende dat de Commissie onderhandelingen heeft gevoerd met derde landen die schape- en geitenvlees of levende schapen en geiten leveren, ten einde te komen tot overeenkomsten inzake vrijwillige beperking van hun uitvoer naar de Gemeenschap;

Overwegende dat de Commissie overeenstemming heeft bereikt met Bulgarije;

Overwegende dat door deze Overeenkomst het handelsverkeer in harmonie met de gemeenschappelijke ordening der markten in de betrokken sector kan verlopen,

Artikel 1

De Overeenkomst in de vorm van briefwisselingen tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de handel in de sector schapen en geiten, wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de Overeenkomst is aan dit besluit gehecht.

Artikel 2

De Voorzitter van de Raad is gemachtigd de persoon aan te wijzen die bevoegd is de Overeenkomst te ondertekenen ten einde daardoor de Gemeenschap te binden.

Gedaan te Brussel, 26 januari 1982.

Voor de Raad
De Voorzitter
L. TINDEMANS

BRIEFWISSELING

tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de handelsbetrekkingen in de sector schapen en geiten

Brief nr. 1

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de tussen onze respectieve delegaties gevoerde onderhandelingen welke ten doel hadden bepalingen uit te werken met betrekking tot de invoer in de Europese Economische Gemeenschap van schape-, lams- en geitevlees, alsmede van levende schapen en geiten, andere dan fokdieren van zuiver ras, uit Bulgarije, in verband met de tenuitvoerlegging door de Gemeenschap van de gemeenschappelijke ordening der markten in de sector schape- en geitevlees.

In de loop van deze onderhandelingen tussen de twee partijen, die beide deelnemers zijn aan de GATT, zijn onze delegaties het volgende overeengekomen:

1. Deze regeling heeft betrekking op:
 - levende schapen en geiten, andere dan fokdieren van zuiver ras (post 01.04 B van het gemeenschappelijk douanetarief);
 - vers of gekoeld vlees van schapen, lammeren en geiten (post 02.01 A IV a) van het gemeenschappelijk douanetarief);
 - bevroren vlees van schapen, lammeren en geiten (post 02.01 A IV b) van het gemeenschappelijk douanetarief);
2. In het kader van deze regeling verbinden de bevoegde Bulgaarse autoriteiten zich erop toe te zien dat de uitvoer naar de Gemeenschap van de in punt 1 genoemde produkten jaarlijks niet meer bedraagt dan:
 - 2 000 ton levende dieren, uitgedrukt in geslacht gewicht met been ⁽¹⁾ ⁽²⁾;
 - 1 250 ton vers of gekoeld vlees, uitgedrukt in geslacht gewicht met been ⁽²⁾.Hiertoe stellen de bevoegde Bulgaarse autoriteiten de nodige procedures in;
3. Voor zover de Bulgaarse uitvoer de in punt 2 genoemde hoeveelheden niet overschrijdt, past de Gemeenschap geen kwantitatieve beperking of maatregel van gelijke werking toe.

Indien de Gemeenschap gebruik moet maken van de vrijwaringsclausule, zal dit geen afbreuk doen aan de bepalingen van deze regeling;
4. Indien de invoer uit Bulgarije de overeengekomen hoeveelheden overschrijdt, behoudt de Gemeenschap zich het recht voor verdere invoer uit dit land te schorsen tot aan het

⁽¹⁾ 100 kg levend gewicht komt overeen met 47 kg geslacht gewicht (equivalent van het gewicht met been).

⁽²⁾ Geslacht gewicht (equivalent van het gewicht met been). Onder deze term wordt verstaan het gewicht van met been aangeboden vlees, alsmede het gewicht van vlees zonder been omgerekend met behulp van een coëfficiënt in gewicht vlees met been. Geraamd kan worden dat 55 kg schapevlees zonder been overeenstemt met 100 kg vlees met been en dat 60 kg lamsvlees zonder been overeenstemt met 100 kg vlees met been.

eind van het lopende jaar. De hoeveelheden die de voor het lopende jaar vastgestelde hoeveelheden overschrijden, worden evenwel in ieder geval afgeboekt op de hoeveelheden die voor het daaropvolgende jaar zijn overeengekomen;

5. De Gemeenschap verbindt zich ertoe bij de invoer van onder deze regeling vallende produkten de heffingen te beperken tot de volgende maximumbedragen ad valorem:

— 10 % voor levende dieren;

— 10 % voor vlees.

Afgezien van de hierboven overeengekomen heffingen zal de Gemeenschap geen douanerechten of andere belastingen van gelijke werking als heffingen of douanerechten toepassen;

6. Bij de toetreding van een nieuwe Lid-Staat tot de Gemeenschap en indien het handelsverkeer van Bulgarije met die nieuwe Lid-Staat zulks rechtvaardigt, aanvaardt de Gemeenschap overleg tussen beide partijen over een eventuele aanpassing van de in punt 2 genoemde hoeveelheden.

De in punt 2 genoemde hoeveelheden zullen niet worden verminderd.

De belasting bij invoer voor deze nieuwe Lid-Staten zal worden vastgesteld overeenkomstig de voorschriften van het toetredingsverdrag, rekening houdend met het in punt 5 van deze regeling genoemde maximumpeil van de heffing;

7. De bevoegde Bulgaarse autoriteiten zien erop toe dat deze regeling in acht wordt genomen, met name door de afgifte, door een daartoe aangewezen Bulgaarse instantie, van uitvoercertificaten voor de in punt 1 bedoelde produkten, binnen de grenzen van de overeengekomen hoeveelheden.

Van haar kant verbindt de Gemeenschap zich ertoe alle nodige bepalingen vast te stellen om de automatische afgifte van een invoercertificaat voor bovengenoemde produkten van oorsprong uit Bulgarije afhankelijk te stellen van overlegging van een door de bevoegde Bulgaarse instantie afgegeven uitvoercertificaat.

De bepalingen ter uitvoering van deze regeling worden zodanig vastgesteld dat het stellen van een waarborg voor de afgifte van de invoercertificaten voor de betrokken produkten niet noodzakelijk is. Deze uitvoeringsbepalingen houden tevens in dat de bevoegde Bulgaarse autoriteiten en de bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap elkaar op gezette tijden gegevens verstrekken over de hoeveelheden waarvoor uitvoer- en invoercertificaten zijn afgegeven, eventueel onderverdeeld naar bestemming.

Er wordt overeengekomen dat de uitvoercertificaten drie maanden geldig blijven vanaf de datum van afgifte. De daarmee overeenkomende invoercertificaten zijn geldig tot de dag waarop de geldigheidsduur van de uitvoercertificaten afloopt.

De met een uitvoercertificaat geleverde hoeveelheden worden afgeboekt op de hoeveelheid die is overeengekomen voor het jaar waarin het uitvoercertificaat is afgegeven;

8. Beide partijen komen overeen dat de juiste toepassing van deze regeling niet nadelig mag worden beïnvloed door leveringen van produkten op basis van schape- of geitenvlees welke vallen onder niet in deze regeling genoemde tariefposten;
9. Ten einde de goede werking van deze regeling te waarborgen, komen beide partijen overeen in nauw contact met elkaar te blijven en zo nodig overleg te plegen over alle aangelegenheden die zich bij de toepassing van deze regeling kunnen voordoen. Dit overleg moet uiterlijk 14 dagen nadat één van de partijen daarom heeft verzocht, beginnen;

10. De in punt 2 vastgestelde jaarlijkse hoeveelheid heeft betrekking op de periode van 1 januari tot en met 31 december.

De hoeveelheid voor de periode vanaf de inwerkingtreding van deze regeling tot en met 31 december van het lopende jaar zal met inachtneming van de seizoenschommelingen in het handelsverkeer worden vastgesteld naar rato van de totale jaarlijkse hoeveelheid;

11. Deze regeling is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden en, anderzijds, op het grondgebied van de Volksrepubliek Bulgarije;
12. Deze regeling treedt in werking op 1 januari 1982. Zij is van toepassing tot en met 31 maart 1984 en vervolgens voor telkens twee jaar, met dien verstande dat elk van de partijen de regeling zes maanden voor het verstrijken van een van die periodes schriftelijk kan opzeggen. Wanneer de regeling wordt opgezegd, loopt zij af op de datum waarop de betrokken periode verstrijkt. De bepalingen van deze regeling zullen in ieder geval in de zes maanden vóór 1 april 1984 door beide partijen worden onderzocht om er de noodzakelijk gebleken aanpassingen in aan te brengen.

Ik moge U verzoeken mij te willen bevestigen dat het bovenstaande een juiste weergave is van hetgeen onze twee delegaties ter zake zijn overeengekomen.

Gelieve, Mijnheer de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Namens de Raad van de
Europese Gemeenschappen*

Brief nr. 2

Mijnheer,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Ik heb de eer te verwijzen naar de tussen onze respectieve delegaties gevoerde onderhandelingen welke ten doel hadden bepalingen uit te werken met betrekking tot de invoer in de Europese Economische Gemeenschap van schape-, lams- en geitevlees, alsmede van levende schapen en geiten, andere dan fokdieren van zuiver ras, uit Bulgarije, in verband met de tenuitvoerlegging door de Gemeenschap van de gemeenschappelijke ordening der markten in de sector schape- en geitevlees.

In de loop van deze onderhandelingen tussen de twee partijen, die beide deelnemers zijn aan de GATT, zijn onze delegaties het volgende overeengekomen:

1. Deze regeling heeft betrekking op :
 - levende schapen en geiten, andere dan fokdieren van zuiver ras (post 01.04 B van het gemeenschappelijk douanetarief);
 - vers of gekoeld vlees van schapen, lammeren en geiten (post 02.01 A IV a) van het gemeenschappelijk douanetarief);
 - bevroren vlees van schapen, lammeren en geiten (post 02.01 A IV b) van het gemeenschappelijk douanetarief);
2. In het kader van deze regeling verbinden de bevoegde Bulgaarse autoriteiten zich erop toe te zien dat de uitvoer naar de Gemeenschap van de in punt 1 genoemde producten jaarlijks niet meer bedraagt dan:

- 2 000 ton levende dieren, uitgedrukt in geslacht gewicht met been ⁽¹⁾ ⁽²⁾;
- 1 250 ton vers of gekoeld vlees, uitgedrukt in geslacht gewicht met been ⁽²⁾.

Hiertoe stellen de bevoegde Bulgaarse autoriteiten de nodige procedures in;

3. Voor zover de Bulgaarse uitvoer de in punt 2 genoemde hoeveelheden niet overschrijdt, past de Gemeenschap geen kwantitatieve beperking of maatregel van gelijke werking toe.

Indien de Gemeenschap gebruik moet maken van de vrijwaringsclausule, zal dit geen afbreuk doen aan de bepalingen van deze regeling;

4. Indien de invoer uit Bulgarije de overeengekomen hoeveelheden overschrijdt, behoudt de Gemeenschap zich het recht voor verdere invoer uit dit land te schorsen tot aan het eind van het lopende jaar. De hoeveelheden die de voor het lopende jaar vastgestelde hoeveelheden overschrijden, worden evenwel in ieder geval afgeboekt op de hoeveelheden die voor het daaropvolgende jaar zijn overeengekomen;

5. De Gemeenschap verbindt zich ertoe bij de invoer van onder deze regeling vallende produkten de heffingen te beperken tot de volgende maximumbedragen ad valorem:

- 10 % voor levende dieren;
- 10 % voor vlees.

Afgezien van de hierboven overeengekomen heffingen zal de Gemeenschap geen douanerechten of andere belastingen van gelijke werking als heffingen of douanerechten toepassen;

6. Bij de toetreding van een nieuwe Lid-Staat tot de Gemeenschap en indien het handelsverkeer van Bulgarije met die nieuwe Lid-Staat zulks rechtvaardigt, aanvaardt de Gemeenschap overleg tussen beide partijen over een eventuele aanpassing van de in punt 2 genoemde hoeveelheden.

De in punt 2 genoemde hoeveelheden zullen niet worden verminderd.

De belasting bij invoer voor deze nieuwe Lid-Staten zal worden vastgesteld overeenkomstig de voorschriften van het toetredingsverdrag, rekening houdend met het in punt 5 van deze regeling genoemde maximumpeil van de heffing;

7. De bevoegde Bulgaarse autoriteiten zien erop toe dat deze regeling in acht wordt genomen, met name door de afgifte, door een daartoe aangewezen Bulgaarse instantie, van uitvoercertificaten voor de in punt 1 bedoelde produkten, binnen de grenzen van de overeengekomen hoeveelheden.

Van haar kant verbindt de Gemeenschap zich ertoe alle nodige bepalingen vast te stellen om de automatische afgifte van een invoercertificaat voor bovengenoemde produkten van oorsprong uit Bulgarije afhankelijk te stellen van overlegging van een door de bevoegde Bulgaarse instantie afgegeven uitvoercertificaat.

De bepalingen ter uitvoering van deze regeling worden zodanig vastgesteld dat het stellen van een waarborg voor de afgifte van de invoercertificaten voor de betrok-

⁽¹⁾ 100 kg levend gewicht komt overeen met 47 kg geslacht gewicht (equivalent van het gewicht met been).

⁽²⁾ Geslacht gewicht (equivalent van het gewicht met been). Onder deze term wordt verstaan het gewicht van met been aangeboden vlees, alsmede het gewicht van vlees zonder been omgerekend met behulp van een coëfficiënt in gewicht vlees met been. Geraamd kan worden dat 55 kg schapevlees zonder been overeenstemt met 100 kg vlees met been en dat 60 kg lamsvlees zonder been overeenstemt met 100 kg vlees met been.

ken produkten niet noodzakelijk is. Deze uitvoeringsbepalingen houden tevens in dat de bevoegde Bulgaarse autoriteiten en de bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap elkaar op gezette tijden gegevens verstrekken over de hoeveelheden waarvoor uitvoer- en invoercertificaten zijn afgegeven, eventueel onderverdeeld naar bestemming.

Er wordt overeengekomen dat de uitvoercertificaten drie maanden geldig blijven vanaf de datum van afgifte. De daarmee overeenkomende invoercertificaten zijn geldig tot de dag waarop de geldigheidsduur van de uitvoercertificaten afloopt.

De met een uitvoercertificaat geleverde hoeveelheden worden afgeboekt op de hoeveelheid die is overeengekomen voor het jaar waarin het uitvoercertificaat is afgegeven;

8. Beide partijen komen overeen dat de juiste toepassing van deze regeling niet nadelig mag worden beïnvloed door leveringen van produkten op basis van schape- of geitenvlees welke vallen onder niet in deze regeling genoemde tariefposten;
9. Ten einde de goede werking van deze regeling te waarborgen, komen beide partijen overeen in nauw contact met elkaar te blijven en zo nodig overleg te plegen over alle aangelegenheden die zich bij de toepassing van deze regeling kunnen voordoen. Dit overleg moet uiterlijk 14 dagen nadat één van de partijen daarom heeft verzocht, beginnen;
10. De in punt 2 vastgestelde jaarlijkse hoeveelheid heeft betrekking op de periode van 1 januari tot en met 31 december.

De hoeveelheid voor de periode vanaf de inwerkingtreding van deze regeling tot en met 31 december van het lopende jaar zal met inachtneming van de seizoenschommelingen in het handelsverkeer worden vastgesteld naar rato van de totale jaarlijkse hoeveelheid;

11. Deze regeling is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden en, anderzijds, op het grondgebied van de Volksrepubliek Bulgarije;
12. Deze regeling treedt in werking op 1 januari 1982. Zij is van toepassing tot en met 31 maart 1984 en vervolgens voor telkens twee jaar, met dien verstande dat elk van de partijen de regeling zes maanden voor het verstrijken van een van die periodes schriftelijk kan opzeggen. Wanneer de regeling wordt opgezegd, loopt zij af op de datum waarop de betrokken periode verstrijkt. De bepalingen van deze regeling zullen in ieder geval in de zes maanden vóór 1 april 1984 door beide partijen worden onderzocht om er de noodzakelijk gebleken aanpassingen in aan te brengen.

Ik moge U verzoeken mij te willen bevestigen dat het bovenstaande een juiste weergave is van hetgeen onze twee delegaties ter zake zijn overeengekomen.”.

Ik heb de eer U te bevestigen dat het bovenstaande een juiste weergave is van hetgeen onze twee delegaties ter zake zijn overeengekomen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Regering
van de Volksrepubliek Bulgarije*

BRIEFWISSELING

met betrekking tot de onderwerpen van overleg als bedoeld bij punt 9 van de briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de handelsbetrekkingen in de sector schapen en geiten

Brief nr. 1

Mijnheer,

Onder verwijzing naar een aantal specifieke vraagstukken die in de loop van de onderhandelingen betreffende deze regeling aan de orde zijn gesteld, heb ik de eer te preciseren dat tijdens deze onderhandelingen is overeengekomen dat ingeval zich aan de kant van Bulgarije concrete problemen zouden voordoen, deze in het in punt 9 bedoelde overleg aan de orde kunnen worden gesteld, zonder afbreuk te doen aan de algemene strekking van het bepaalde in dit punt. Deze vraagstukken zijn onder andere:

1. levering van levende dieren in het kader van de voor vlees overeengekomen hoeveelheid;
2. levering van vlees in het kader van de voor levende dieren overeengekomen hoeveelheid;
3. mogelijkheid tot vervroegde levering in de loop van een jaar van een beperkt gedeelte van de voor het volgende jaar overeengekomen hoeveelheid;
4. de mogelijkheid de invoer van bijkomende hoeveelheden toe te staan boven die welke zijn vastgesteld in punt 2 van de regeling wanneer de marktsituatie in de Gemeenschap dit toelaat.

Van haar kant verklaart de Gemeenschap zich bereid bij dit overleg de verzoeken van Bulgaarse zijde welwillend te behandelen.

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Namens de Raad
van de Europese Gemeenschappen*

Brief nr. 2

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Onder verwijzing naar een aantal specifieke vraagstukken die in de loop van de onderhandelingen betreffende deze regeling aan de orde zijn gesteld, heb ik de eer te preciseren dat tijdens deze onderhandelingen is overeengekomen dat ingeval zich aan de kant van Bulgarije concrete problemen zouden voordoen, deze in het in punt 9 bedoelde overleg aan de orde kunnen worden gesteld, zonder afbreuk te doen aan de algemene strekking van het bepaalde in dit punt. Deze vraagstukken zijn onder andere:

1. levering van levende dieren in het kader van de voor vlees overeengekomen hoeveelheid;
2. levering van vlees in het kader van de voor levende dieren overeengekomen hoeveelheid;
3. mogelijkheid tot vervroegde levering in de loop van een jaar van een beperkt gedeelte van de voor het volgende jaar overeengekomen hoeveelheid;
4. de mogelijkheid de invoer van bijkomende hoeveelheden toe te staan boven die welke zijn vastgesteld in punt 2 van de regeling wanneer de marktsituatie in de Gemeenschap dat toelaat.

Van haar kant verklaart de Gemeenschap zich bereid bij dit overleg de verzoeken van Bulgaarse zijde welwillend te behandelen.

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen.”.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Regering
van de Volksrepubliek Bulgarije*

BRIEFWISSELING

betreffende punt 2 van de briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de handelsbetrekkingen in de sector schapen en geiten

Brief nr. 1

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de handelsbetrekkingen in de sector schapen en geiten.

In aansluiting op genoemde briefwisseling en ingevolge Uw verzoek, deel ik U mede dat de bevoegde Bulgaarse autoriteiten erop zullen toezien dat zich in het tijdvak van 1 januari tot en met 31 maart 1984 geen wijzigingen voordoen in de traditionele handelsstromen van schape- en geitevlees en van levende schapen en geiten uit Bulgarije naar de twee markten in de Gemeenschap die als gevoelig worden aangemerkt.

De bevoegde autoriteiten van de Volksrepubliek Bulgarije treffen daartoe de nodige maatregelen.

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Regering
van de Volksrepubliek Bulgarije*

Brief nr. 2

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„Ik heb de eer te verwijzen naar de briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Volksrepubliek Bulgarije inzake de handelsbetrekkingen in de sector schapen en geiten.

In aansluiting op genoemde briefwisseling en ingevolge Uw verzoek, deel ik U mede dat de bevoegde Bulgaarse autoriteiten erop zullen toezien dat zich in het tijdvak van 1 januari tot en met 31 maart 1984 geen wijzigingen voordoen in de traditionele handelsstromen van schape- en geitevlees en van levende schapen en geiten uit Bulgarije naar de twee markten in de Gemeenschap die als gevoelig worden aangemerkt.

De bevoegde autoriteiten van de Volksrepubliek Bulgarije treffen daartoe de nodige maatregelen.

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen.”.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Namens de Raad
van de Europese Gemeenschappen*

RICHTLIJN VAN DE RAAD

van 26 januari 1982

tot wijziging van Richtlijn 75/362/EEG inzake de onderlinge erkenning van de diploma's, certificaten en andere titels van de arts, tevens houdende maatregelen tot vergemakkelijking van de daadwerkelijke uitoefening van het recht van vestiging en vrij verrichten van diensten, alsmede van Richtlijn 75/363/EEG inzake de coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de werkzaamheden van de arts

(82/76/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 49, 57 en 66,

Gezien het voorstel van de Commissie ⁽¹⁾,

Gezien het advies van het Europese Parlement ⁽²⁾,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité ⁽³⁾,

Overwegende dat de ontwikkelingen in de wettelijke bepalingen van de Lid-Staten en de bij de toepassing van de Richtlijnen 75/362/EEG en 75/363/EEG ⁽⁴⁾ opgedane ervaring een aantal wijzigingen van technische aard in die richtlijnen noodzakelijk maken;

Overwegende dat artikel 3, lid 3, van Richtlijn 75/363/EEG bepaalt dat de Raad, uiterlijk vier jaar na kennisgeving van die richtlijn, in het licht van een nieuwe bestudering van de situatie en op voorstel van de Commissie, met inachtneming van de mogelijkheid dat een part-time-opleiding moet blijven bestaan in bepaalde omstandigheden die naar gelang van het specialisme moeten worden onderzocht, zal besluiten of het in de leden 1 en 2 bepaalde moet worden gehandhaafd of gewijzigd;

Overwegende dat het, krachtens het beginsel dat de opleiding tot specialist voltijds dient te zijn, dienstig is de afwijking ten gunste van een deeltijdse opleiding weliswaar te handhaven, maar strakker te omschrijven en strenger te controleren;

Overwegende dat het evenwel aanbeveling verdient om het in artikel 7 van Richtlijn 75/363/EEG genoemde tijdvak tot en met 31 december 1983 te verlengen, ten

einde de Lid-Staten waar een deeltijdse specialisten-opleiding bestaat die niet met de artikelen 2 en 3 van die richtlijn in overeenstemming is, in staat te stellen het hervormingsproces met het oog op afschaffing van die opleiding af te ronden,

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD:

Artikel 1

In artikel 3 van Richtlijn 75/362/EEG wordt sub g) „in Luxemburg” punt 2 geschrapt, en wordt het cijfer 1 vóór de overblijvende alinea geschrapt.

Artikel 2

Artikel 5, lid 3, van Richtlijn 75/362/EEG wordt als volgt gewijzigd:

a) in de Duitse versie worden de volgende rubrieken vervangen:

„— Anästhesie-Wiederbelebung” door „— Anästhesiologie”

„— Ophthalmologie” door „— Augenheilkunde”

„— Otorhinolaryngologie” door „— Hals-Nasen-Ohrenheilkunde”

„— Pädiatrie” door „— Kinderheilkunde”;

b) in alle versies:

1. worden onder „— anesthesie” de rubrieken betreffende Duitsland en België vervangen door:

„Duitsland: Anästhesiologie”;

„België: anesthésiologie/anesthesiologie”;

2. worden onder „— verloskunde en gynaecologie” de rubrieken betreffende België en Frankrijk vervangen door:

„België: gynécologie-obstétrique/gynecologie-verloskunde”;

„Frankrijk: gynécologie-obstétrique”;

⁽¹⁾ PB nr. C 121 van 23. 5. 1981, blz. 4.

⁽²⁾ PB nr. C 260 van 12. 10. 1981, blz. 99.

⁽³⁾ PB nr. C 230 van 10. 9. 1981, blz. 12.

⁽⁴⁾ PB nr. L 167 van 30. 6. 1975, blz. 1 en 14.

3. worden onder „— keel-, neus- en oorheelkunde” de rubrieken betreffende Duitsland en België vervangen door:
„Duitsland: Hals-Nasen-Ohrenheilkunde”;
„België: oto-rhino-laryngologie/otorhinolaryngologie”;
4. wordt onder „— kindergeneeskunde” de rubriek betreffende België vervangen door:
„België: pédiatrie/kindergeneeskunde”.

Artikel 3

Artikel 7, lid 2, van Richtlijn 75/362/EEG wordt als volgt gewijzigd:

- a) in de Duitse versie worden de titels van de volgende rubrieken vervangen:
 1. „Mikrobiologie-Bakteriologie” door „Mikrobiologie und Infektionsepidemiologie”;
 2. „Pathologische Anatomie” door „Pathologie”;
 3. „Pädiatrische Chirurgie” door „Kinderchirurgie”;
 4. „Neuro-Psychiatrie” door „Nervenheilkunde (Neurologie und Psychiatrie)”;
 5. „Kinderpsychiatrie” door „Kinder- und Jugendpsychiatrie”;
- b) in de Nederlandse versie wordt onder „zenuw- en zielsziekten” de rubriek betreffende België vervangen door:
„België: neuropsychiatrie/neuropsychiatrie”;
- c) in alle versies wordt:
 1. onder „bacteriologie”
— de volgende rubriek toegevoegd:
„Duitsland: Mikrobiologie und Infektionsepidemiologie”;
— de rubriek betreffende Nederland vervangen door:
„Nederland: medische microbiologie”;
 2. onder „pathologische anatomie” de rubriek betreffende Duitsland vervangen door:
„Duitsland: Pathologie”;
 3. onder „klinische chemie” de rubriek betreffende Luxemburg vervangen door:
„Luxemburg: chimie biologique”;

4. onder „kinderheelkunde” de rubriek betreffende Luxemburg vervangen door:
„Luxemburg: chirurgie pédiatrique”;
5. onder „revalidatie” de rubriek betreffende België vervangen door
„België: médecine physique/fysische geneeskunde”;
toegevoegd:
„Luxemburg: rééducation et réadaptation fonctionnelles”;
6. onder „neurologie” toegevoegd:
„Griekenland: Νευρολογία”;
7. onder „psychiatrie” toegevoegd:
„Griekenland: Ψυχιατρική”;
8. onder „zenuw- en zielsziekten” de rubriek betreffende Duitsland vervangen door:
„Duitsland: Nervenheilkunde (Neurologie und Psychiatrie)”;
9. onder „radiodiagnostiek”:
— de rubriek betreffende België vervangen door:
„België: radiodiagnostic/röntgendiagnose”;
— toegevoegd:
„Griekenland: Ακτινοδιαγνωστική”;
„Luxemburg: radiodiagnostic”;
10. onder „radiotherapie”
— de rubriek betreffende België vervangen door:
„België: radio- et radiumthérapie/radio- en radiumtherapie”;
— toegevoegd:
„Luxemburg: radiothérapie”;
11. onder „— kinderpsychiatrie” toegevoegd:
„Luxemburg: psychiatrie infantile”;
„Verenigd Koninkrijk: child and adolescent psychiatry”;

Artikel 4

Artikel 11, lid 3, van Richtlijn 75/362/EEG wordt als volgt gelezen:

- „3. Indien de ontvangende Lid-Staat kennis heeft van ernstige en nauwkeurige feiten die vóór de vestiging van de betrokkene in deze Staat buiten zijn grondgebied hebben plaatsgevonden en daarbinnen

van invloed kunnen zijn op de toegang tot de desbetreffende werkzaamheid, kan hij de Lid-Staat van oorsprong of van herkomst daarvan op de hoogte stellen.

De Lid-Staat van oorsprong of van herkomst gaat de juistheid van deze feiten na. De autoriteiten van deze Staat bepalen zelf de aard en de omvang van het in te stellen onderzoek en brengen de consequenties die zij daaruit trekken ten aanzien van de door hen afgegeven verklaringen of documenten ter kennis van de ontvangende Lid-Staat.

De Lid-Staten dragen er zorg voor dat de inhoud van de toegezonden inlichtingen geheim blijft.”.

Artikel 5

Artikel 12, lid 2, van Richtlijn 75/362/EEG wordt als volgt gelezen:

„2. Indien de ontvangende Lid-Staat kennis heeft van ernstige en nauwkeurige feiten die vóór de vestiging van de betrokkene in deze Staat buiten zijn grondgebied hebben plaatsgevonden en daarbinnen van invloed kunnen zijn op de uitoefening van de desbetreffende werkzaamheid, kan hij de Lid-Staat van oorsprong of herkomst daarvan op de hoogte stellen.

De Lid-Staat van oorsprong of van herkomst gaat de juistheid van deze feiten na. De autoriteiten van deze Staat bepalen zelf de aard en de omvang van het in te stellen onderzoek en brengen de consequenties die zij daaruit trekken ten aanzien van de door hen krachtens lid 1 toegezonden inlichtingen ter kennis van de ontvangende Staat.”.

Artikel 6

In Richtlijn 75/362/EEG wordt het volgende artikel ingevoegd:

„Artikel 15 bis

Indien een ontvangende Lid-Staat verlangt dat zijn onderdanen voor de toegang tot of de uitoefening van de in artikel 1 bedoelde werkzaamheden een eed of belofte afleggen en de formule van deze eed of belofte niet door de onderdanen van de overige Lid-Staten kan worden gebruikt, ziet deze Lid-Staat erop toe dat aan de begunstigen een passende en gelijkwaardige formule wordt voorgelegd.”.

Artikel 7

In artikel 16, lid 1, wordt na de tweede alinea de volgende alinea ingevoegd:

„Ter aanvulling van de in lid 2 bedoelde verklaring aangaande het verrichten van diensten kunnen de

Lid-Staten daartoe, ten einde de toepassing van de op hun grondgebied vigerende tuchtrechtelijke bepalingen mogelijk te maken, een regeling treffen voor een tijdelijke inschrijving die automatisch plaatsvindt of voor een aansluiting pro forma bij een beroeps- of bedrijfsorganisatie, dan wel voor opname in een register, mits deze regeling het verrichten van diensten op generlei wijze vertraagt of compliceert en geen extra kosten met zich meebrengt voor degene die de diensten verricht.”.

Artikel 8

Artikel 19 van Richtlijn 75/362/EEG vervalt.

Artikel 9

In artikel 2, lid 1, van Richtlijn 75/363/EEG:

1. wordt het bepaalde sub c) als volgt gelezen:

„c) zij is full-time en staat onder controle van de bevoegde autoriteiten of instanties overeenkomstig het bepaalde in punt 1 van de bijlage;”;

2. wordt de Duitse versie van het bepaalde sub d) als volgt gelezen:

„d) Sie muß in einem Universitätszentrum, einer Universitätsklinik oder gegebenenfalls in einer hierzu von den zuständigen Behörden oder Stellen zugelassenen Einrichtung der ärztlichen Versorgung erfolgen;”.

Artikel 10

Artikel 3 van Richtlijn 75/363/EEG wordt als volgt gelezen:

„Artikel 3

1. Onverlet het beginsel van de full-time-opleiding, vervat in artikel 2, lid 1, sub c), en in afwachting van de besluiten die de Raad zal nemen overeenkomstig lid 3, kunnen de Lid-Staten, indien een full-time-opleiding wegens bewezen persoonlijke omstandigheden niet kan worden verwezenlijkt, een part-time-specialistenopleiding toestaan op voorwaarden waarmee de bevoegde nationale autoriteiten instemmen.

2. De part-time-opleiding moet worden gegeven overeenkomstig het bepaalde in punt 2 van de bijlage en dient kwalitatief van gelijk niveau te zijn als de full-time-opleiding. Dit niveau mag noch door het part-time-karakter van de opleiding noch door de uitoefening van betaalde privéberoepswerkzaamheden in gevaar worden gebracht.

De totale duur van de specialistenopleiding kan niet worden verkort wegens het feit dat zij part-time geschiedt.

3. Uiterlijk op 25 januari 1989 besluit de Raad, in het licht van een nieuwe bestudering van de situatie en op voorstel van de Commissie, met inachtneming van de mogelijkheid dat een part-time-opleiding moet blijven bestaan in bepaalde omstandigheden die naar gelang van het specialisme moeten worden onderzocht, of het bepaalde in de leden 1 en 2 moet worden gehandhaafd of gewijzigd.”.

Artikel 11

In de Duitse versie van Richtlijn 75/363/EEG:

- a) worden in artikel 4 de volgende termen vervangen:
- „— Krankheiten der Atemwege” door „— Lungen- und Bronchialheilkunde”,
 - „— Anästhesie-Wiederbelebung” door „— Anästhesiologie”,
 - „— Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde” door „— Hals-Nasen-Ohrenheilkunde”;
- b) worden in artikel 5 de volgende termen vervangen:
- „— Neuropsychiatrie” door „— Nervenheilkunde (Neurologie und Psychiatrie)”,
 - „— Pädiatrische Chirurgie” door „— Kinderchirurgie”,
 - „— Gastro-Enterologie” door „— Gastroenterologie”,
 - „— Kinderpsychiatrie” door „— Kinder- und Jugendpsychiatrie”,

„— Mikrobiologie-Bakteriologie” door „— Mikrobiologie und Infektionsepidemiologie”,

„— Pathologische Anatomie” door „— Pathologie”,

„— Dermato-Venerologie” door „— Dermatologie und Venerologie”.

Artikel 12

Artikel 7 van Richtlijn 75/363/EEG wordt als volgt gelezen:

„Artikel 7

Als overgangsmaatregel en in afwijking van artikel 2, lid 1, sub c), en van artikel 3, kunnen de Lid-Staten die op het tijdstip van kennisgeving van de Richtlijnen 75/362/EEG en 75/363/EEG wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen hadden waarbij een vorm van part-time-specialistenopleiding werd ingesteld, deze bepalingen blijven toepassen voor kandidaten die hun opleiding tot specialist uiterlijk op 31 december 1983 zullen zijn begonnen.

Elke ontvangende Lid-Staat kan van degenen die gebruik maken van het bepaalde in de vorige alinea, verlangen dat hun diploma's, certificaten en andere titels vergezeld gaan van een bewijsstuk waaruit blijkt dat zij de betrokken werkzaamheden daadwerkelijk en op wettige wijze als specialist hebben uitgeoefend gedurende ten minste drie opeenvolgende jaren tijdens de vijf jaar die aan de afgifte van het bewijsstuk voorafgaan.”.

Artikel 13

Aan Richtlijn 75/363/EEG wordt de volgende bijlage toegevoegd:

„BIJLAGE

Kenmerken van de full-time- en van de part-time-specialistenopleiding

1. Full-time-specialistenopleiding

Deze opleiding vindt plaats in het kader van door de bevoegde autoriteiten erkende specifieke opleidingsplaatsen.

Zij houdt deelneming in aan alle medische activiteiten van de afdeling waar de opleiding wordt genoten, inclusief de wachtdiensten, zodat de specialist in opleiding aan deze praktische en theoretische opleiding al zijn beroepsactiviteit wijdt gedurende de gehele werkweek en gedurende het gehele jaar op de wijze vastgesteld door de bevoegde autoriteiten. Bijgevolg wordt deze opleiding op passende wijze bezoldigd.

De opleiding kan worden onderbroken om redenen zoals militaire dienst, wetenschappelijke opdrachten, zwangerschap en ziekte. Deze onderbrekingen mogen de totale duur van de opleiding niet verkorten.

2. Part-time-specialistenopleiding

Deze opleiding beantwoordt aan dezelfde eisen als de full-time-opleiding, waarvan zij zich slechts onderscheidt door de mogelijkheid de deelneming aan de medische activiteiten te beperken tot een tijdsduur die ten minste gelijk is aan de helft van die welke in punt 1, tweede alinea, is voorgeschreven.

De bevoegde autoriteiten zien erop toe dat de totale duur en de kwaliteit van de part-time-specialistenopleiding niet minder zijn dan die van de full-time-specialistenopleiding.

Deze part-time-opleiding wordt derhalve op passende wijze bezoldigd.”.

Artikel 14

De part-time-specialistenopleidingen die vóór 1 januari 1983 krachtens artikel 3 van Richtlijn 75/363/EEG zijn begonnen, kunnen overeenkomstig die richtlijn worden voltooid.

Artikel 15

De Lid-Staten die vóór de kennisgeving van deze richtlijn hun wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende het afgeven van diploma's, certificaten en andere titels op het gebied van zenuw- en zielsziekten of van radiologie hebben ingetrokken en die vóór de kennisgeving ten gunste van hun eigen onderdanen maatregelen inzake verkregen rechten hebben getroffen, laten de onderdanen van de Lid-Staten ook in aanmerking komen voor toepassing van deze maatregelen, voor zover hun diploma's, certificaten en andere titels op het gebied van zenuw- en zielsziekten of radiologie voldoen aan de voorwaarden die dienaangaande zijn gesteld in artikel 9, lid 2, van Richtlijn 75/362/EEG, of in de artikelen 2, 3 en 5 van Richtlijn 75/363/EEG.

Artikel 16

De Lid-Staten treffen uiterlijk op 31 december 1982 de maatregelen die nodig zijn om aan deze richtlijn te voldoen. Zij stellen de Commissie daaraan onverwijld in kennis.

Artikel 17

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.

Gedaan te Brussel, 26 januari 1982.

Voor de Raad

De Voorzitter

L. TINDEMANS

BESLUIT VAN DE RAAD

van 27 juni 1980

inzake de ondertekening en de nederlegging van een verklaring van voorlopige toepassing
van het Voedselhulpverdrag 1980

(82/77/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

BESLUIT:

Artikel 1

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 113,

De Europese Economische Gemeenschap past de bepalingen van het Voedselhulpverdrag 1980 voorlopig toe, met ingang van de datum van nederlegging van de in de bijlage opgenomen verklaring.

Gezien de aanbeveling van de Commissie,

Artikel 2

Overwegende dat het Voedselhulpverdrag 1980, hierna te noemen het „Verdrag”, de internationale samenwerking stimuleert en bijdraagt tot het bereiken van de doelstellingen van de Gemeenschap, met name op het gebied van haar beleid van samenwerking met de ontwikkelingslanden;

De Voorzitter van de Raad wordt gemachtigd de persoon aan te wijzen die bevoegd is de in de bijlage opgenomen verklaring te ondertekenen en deze bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika neder te leggen.

Gedaan te Luxemburg, 27 juni 1980.

Overwegende dat het wenselijk is dat de Gemeenschap het Verdrag voorlopig toepast en een daartoe strekkende verklaring nederlegt,

Voor de Raad
De Voorzitter
A. SARTI

*BIJLAGE***Verklaring van voorlopige toepassing van het Voedselhulpverdrag 1980, waarvan de tekst werd opgesteld op de daartoe op 6 maart 1980 te Londen gehouden conferentie**

De in artikel XIV van het Voedselhulpverdrag 1980 bedoelde institutionele procedures zullen in de Europese Economische Gemeenschap niet vóór 30 juni 1980 kunnen worden afgewikkeld.

Derhalve legt de Gemeenschap overeenkomstig artikel XV van het Voedselhulpverdrag 1980 deze verklaring van voorlopige toepassing van het Verdrag af. Door het nederleggen van deze verklaring beschouwt de Gemeenschap zich voorlopig als partij bij het Verdrag, met alle rechten en verplichtingen die daaruit voortvloeien, tot de Raad van de Europese Gemeenschappen ter zake een definitief besluit heeft genomen.

*Namens de Raad
van de Europese Gemeenschappen*

VOEDSELHULPVERDRAG 1980

DEEL I

DOEL EN DEFINITIES

Artikel I

Doel

Met dit verdrag wordt beoogd via een actie van de gehele internationale Gemeenschap het door de Wereldvoedselconferentie vastgestelde doel te bereiken, dat erin bestaat de ontwikkelingslanden ieder jaar als voedselhulp ten minste 10 miljoen ton voor menselijke consumptie geschikte tarwe en andere granen te leveren op de in dit verdrag bepaalde wijze.

Artikel II

Definities

1. In dit verdrag wordt bedoeld met
 - a) de afkorting „cif”: cost, insurance, freight, d.w.z. kosten van vracht en verzekering inbegrepen,
 - b) „het comité”: het in artikel V bedoelde Voedselhulpcomité;
 - c) „de uitvoerend secretaris”: de uitvoerend secretaris van de Internationale Tarweraad;
 - d) de afkorting „fob”: free on board, d.w.z. met inbegrip van vervoerkosten tot in de boot;
 - e) „graan” of „granen”: — tenzij anders is bepaald — tarwe, haver, maïs, gerst, rogge, sorgho en rijst of daarvan afgeleide produkten, inclusief produkten van het tweede verwerkingsstadium, zoals omschreven in het reglement van orde, onverminderd het bepaalde in artikel III, lid 1;
 - f) „lid”: een partij bij dit verdrag;
 - g) „het secretariaat”: het secretariaat van de Internationale Tarweraad;
 - h) „ton”: 1 000 kg;
 - i) „jaar”: — tenzij anders is bepaald — de periode van 1 juli tot en met 30 juni.

2. In dit verdrag wordt geacht met „regering” of „regeringen” ook te worden aangeduid de Europese Economische Gemeenschap (hierna „EEG” te noemen). Bijgevolg wordt elke verwijzing in dit verdrag naar „ondertekening” of „nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring” of een „akte van toetreding” of een „verklaring van voorlopige toe-

passing” door een regering, wat de EEG betreft, geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de EEG door haar bevoegde autoriteit en de nederlegging van de akte die in het kader van de institutionele procedures van de EEG vereist is voor het sluiten van een internationale overeenkomst.

DEEL II

HOOFDBEPALINGEN

Artikel III

Internationale voedselhulp

1. De leden zijn overeengekomen de ontwikkelingslanden als voedselhulp graan als omschreven in artikel II, lid 1, letter e), te leveren dat geschikt is voor menselijke consumptie en van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit, of hun het daarmee in geldwaarde overeenkomend bedrag te verstrekken, tot de jaarlijkse minimumhoeveelheden als bepaald in onderstaand lid 3.
2. Voor het leveren van hun bijdragen, respectievelijk het bepalen van hun behoeften gaan de leden, respectievelijk de begunstigde landen, zoveel mogelijk uit van een planning, ten einde te bereiken dat de begunstigde landen bij het opstellen van hun ontwikkelingsprogramma's rekening kunnen houden met de voor de verschillende jaren van de geldigheidsduur van dit verdrag te verwachten voedselhulp. Bovendien zouden de leden in de mate van het mogelijke moeten aangeven welke bedragen zij voornemens zijn te schenken.
3. De jaarlijkse minimumbijdrage die de leden moeten leveren met het oog op het in artikel 1 genoemde doel wordt als volgt vastgesteld:

<i>Lid</i>	<i>Ton</i>
Argentinië	35 000
Australië	400 000
Oostenrijk	20 000
Canada	600 000
Europese Economische Gemeenschap	1 650 000
Verenigde Staten van Amerika	4 470 000
Finland	20 000
Japan	300 000
Noorwegen	30 000
Zweden	40 000
Zwitserland	27 000.

4. Voor de toepassing van dit verdrag wordt elk lid dat tot dit verdrag toetreedt overeenkomstig het bepaalde in artikel XVI, lid 2, geacht te zijn genoemd in bovenstaand lid 3, te zamen met de voor het betrokken lid overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van artikel XVI vastgestelde minimumbijdrage.

5. Ingeval een lid zijn bijdrage geheel of gedeeltelijk in geld verstrekt, wordt de voor dit lid vastgestelde hoeveelheid of het niet in graan geleverde gedeelte van die hoeveelheid omgerekend tegen de marktprijzen voor tarwe. Voor de toepassing van het bepaalde in dit lid stelt het Comité elk jaar de marktprijs voor het volgende jaar vast op basis van de gemiddelde maandprijs voor tarwe in het voorafgaande kalenderjaar. Het Comité neemt in het reglement van orde een regel op voor het bepalen van de gemiddelde maandprijs voor tarwe. Voor het bepalen van de marktprijs houdt het Comité op adequate wijze rekening met aanzienlijke stijgingen of dalingen van de gemiddelde jaarprijs.

6. Het Comité neemt in het reglement van orde regels op voor het waarderen van de door de leden toegezegde of geleverde bijdragen in andere granen dan tarwe, daarbij eventueel rekening houdend met het graangehalte van de produkten en de handelswaarde van de graansoort in vergelijking met die van tarwe.

7. De in het kader van dit verdrag te leveren voedselhulp kan worden verstrekt op de volgende wijzen:

- a) schenking van graan of schenking van geld, te besteden aan de aankoop van graan ten behoeve van het begunstigde land;
- b) verkopen tegen de valuta van het begunstigde land indien deze valuta overgemaakt noch omgezet kan worden in valuta's of goederen en diensten die kunnen worden gebruikt door het donorld (1);
- c) verkopen op krediet, te betalen in redelijke jaarlijkse termijnen over een periode van twintig jaar of langer en tegen een rentevoet die lager is dan de in de wereldhandel gangbare tarieven (2),

met dien verstande dat de voedselhulp zoveel mogelijk wordt verstrekt in de vorm van schenkingen, met name de voedselhulp voor landen met het laagste ontwikkelingspeil, de landen met een gering inkomen per inwoner en andere ontwikkelingslanden die met ernstige economische moeilijkheden te kampen hebben.

8. Het in lid 7, letter a), van dit artikel bedoelde graan wordt aangekocht bij de leden die partij zijn bij het Voedselhulpverdrag 1980 en bij het vigerende Tarwe-handelsverdrag, waarbij de voorkeur wordt gegeven aan ontwikkelingslanden die partij zijn bij de beide verdragen, ten einde de ontwikkeling van de uitvoer of de verwerkende industrie van de laatstgenoemde landen te bevorderen. Bij de aankopen wordt er in het algemeen naar gestreefd zodanig te werk te gaan dat het graan grotendeels wordt aangekocht in ontwikkelingslanden, bij voorkeur in ontwikkelingslanden die partij zijn bij het Voedselhulpverdrag. Deze bepalingen vormen dus geen beletsel voor aankoop van graan in een ontwikkelingsland dat geen partij is bij de voornoemde verdragen. Bij alle in dit lid bedoelde aankopen wordt inzonderheid rekening gehouden met de kwaliteit, de voordelen qua cif-prijs en de mogelijkheden inzake snelle levering aan de begunstigde landen, alsmede met de specifieke behoeften van de begunstigde landen zelf. Normaliter mogen de geldelijke bijdragen nooit worden besteed aan aankoop van graan van hetzelfde type als het verkopende land bij wijze van bilaterale of multilaterale voedselhulp heeft ontvangen in hetzelfde jaar, of in het voorafgaande jaar, als de toen geleverde hoeveelheid graan nog niet is opgebruikt.

9. De overeenkomstig lid 7 en lid 8 van dit artikel ondernomen voedselhulpacties worden gevoerd met inachtneming van de bedoelingen die tot uiting komen in de beginselen en richtlijnen van de FAO inzake de afzet van overschotten.

10. De bijdragen in de vorm van graan worden door de leden geleverd in het fob-stadium.

11. Indien de kosten van vervoer na het fob-stadium voor rekening van de donor komen, worden deze kosten beschouwd als geldelijke bijdragen in het kader van dit verdrag, bovenop de jaarlijkse minimumbijdrage als bepaald in lid 3 van dit artikel.

12. De leden kunnen voor hun bijdragen in het kader van dit verdrag een of meer begunstigde landen aanwijzen.

13. De leden kunnen hun bijdragen bilateraal verstrekken of door bemiddeling van een internationale organisatie. De leden dienen zich echter ten volle rekenschap te geven van de voordelen die eraan verbonden zijn een groter gedeelte van de voedselhulp te verstrekken in multilateraal verband, met name via het Wereldvoedselprogramma, en dienen zich normaliter te houden aan de richtlijnen en criteria voor de voedselhulp die zijn goedgekeurd door het Comité voor het voedselhulpbeleid en de voedselhulpprogramma's van het Wereldvoedselprogramma.

(1) In uitzonderlijke gevallen kan een vrijstelling van ten hoogste 10 % worden verleend.

(2) In de overeenkomsten inzake verkoop op krediet kan worden bepaald dat een bedrag van ten hoogste 15 % van de hoofdsom wordt betaald bij levering van het graan.

14. Indien een lid voor een bepaald jaar de in het kader van dit verdrag aangegane verplichtingen niet kan nakomen, moeten de voor het volgende jaar al naar het geval te leveren of geleverde bijdragen worden verhoogd met het nog niet verstrekte gedeelte van de bijdrage over het betrokken jaar.

Artikel IV

Bijzondere bepaling inzake kritieke behoeften

Indien in een bepaald jaar de produktie van voor de voeding geschikt graan in de ontwikkelingslanden met een laag inkomenspeil een aanzienlijk tekort vertoont, belegt de voorzitter van het Comité op grond van de door de uitvoerende secretaris verstrekte inlichtingen een vergadering van het Comité om de omvang van het produktietekort te onderzoeken. Het Comité kan de leden aanbevelen de situatie te verhelpen door de beschikbare hoeveelheid voedselhulp te verhogen.

Artikel V

Voedselhulpcomité

Er wordt een Voedselhulpcomité ingesteld waarvan alle partijen bij dit verdrag lid zijn. Het Comité wijst een voorzitter en een vice-voorzitter aan.

Artikel VI

Bevoegdheden en taken van het Comité

1. Het Comité:
 - a) ontvangt geregeld de door de leden in te dienen verslagen inzake omvang, samenstelling en wijze van verdeling van hun op grond van dit verdrag te verstrekken bijdragen en inzake de voorwaarden waarop deze bijdragen worden verstrekt;
 - b) houdt toezicht op de uit geldelijke bijdragen gefinancierde graanaankopen, inzonderheid met het oog op de in artikel III, lid 8, vermelde verplichtingen betreffende de aankoop van graan in ontwikkelingslanden;
 - c) onderzoekt hoe de bij dit verdrag aangegane verplichtingen worden nagekomen; en
 - d) zorgt voor regelmatige uitwisseling van gegevens omtrent de toepassing van de bij dit Verdrag vastgestelde voedselhulpregeling, en met name omtrent de invloed van deze regeling op de voedselproduktie in de begunstigde landen, voor zover ter zake gegevens beschikbaar zijn.

Zo nodig brengt het Comité verslag uit.

2. Voor de toepassing van het bepaalde in artikel IV en in de letters c) en d) van bovenstaand lid 1 kan het Comité inlichtingen inwinnen bij de begunstigde landen en met deze landen overleg plegen.

3. Het Comité legt in het reglement van orde de regels voor de toepassing van dit verdrag vast.

4. Bovendien de in dit artikel aangegeven bevoegdheden en taken vervult het Comité alle overige taken en heeft het alle overige bevoegdheden die nodig zijn voor de toepassing van dit verdrag.

Artikel VII

Zetel, zittingen en quorum

1. De zetel van het Comité is Londen, tenzij het Comité anders beslist.
2. Het Comité vergadert ten minste tweemaal per jaar naar aanleiding van de statutaire zittingen van de Internationale Tarweraad. Het Comité vergadert voorts ook telkens wanneer de voorzitter daartoe besluit of wanneer ten minste drie leden daarom verzoeken, of nog wanneer zulks op grond van de bepalingen van het verdrag nodig is.
3. Voor het bereiken van het quorum bij een vergadering van het Comité moeten afgevaardigden van ten minste twee derde van de leden van het Comité aanwezig zijn.

Artikel VIII

Besluiten

De besluiten van het Comité komen tot stand door overeenstemming.

Artikel IX

Toelating van waarnemers

Het Comité kan, indien daartoe aanleiding bestaat, de vertegenwoordigers van het secretariaat van andere internationale organisaties waarvan uitsluitend de regeringen deel uitmaken die lid zijn van de Verenigde Naties of de gespecialiseerde instellingen daarvan, op de vergaderingen uitnodigen als waarnemer.

Artikel X

Administratieve bepalingen

Het Comité maakt gebruik van de diensten van het secretariaat voor het verrichten van de administratieve

taken waarom het Comité kan verzoeken, met name voor het opstellen en bewerken van documentatiemateriaal en verslagen en de verspreiding daarvan.

Artikel XI

Niet-nakoming van verplichtingen, geschillen

Wanneer zich een geschil voordoet met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit verdrag of in geval van niet-nakoming van de bij dit verdrag aangegane verplichtingen, komt het Comité bijeen om te beslissen welke maatregelen dienen te worden getroffen.

DEEL III

SLOTBEPALINGEN

Artikel XII

Ondertekening

Dit verdrag is opengesteld voor ondertekening door de in artikel III, lid 3, bedoelde regeringen te Washington van 11 maart 1980 tot en met 30 april 1980.

Artikel XIII

Depot-regering

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika is de depot-regering voor dit verdrag.

Artikel XIV

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Dit verdrag wordt voorgelegd voor bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door alle ondertekenende regeringen overeenkomstig de grondwettelijke procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 30 juni 1980 nedergelegd bij de depot-regering, zij het dat de krachtens het verlegde Voedselhulpverdrag 1971 ingestelde Commissie of het krachtens dit verdrag ingestelde Comité een of meer malen uitstel kan verlenen aan ondertekenende regeringen die hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring op de voornoemde datum nog niet hebben nedergelegd.

Artikel XV

Voorlopige toepassing

Iedere ondertekenende regering kan bij de depot-regering een verklaring van voorlopige toepassing van dit

verdrag nederleggen. De regering die een dergelijke verklaring nederlegt past het verdrag voorlopig toe en wordt voorlopig geacht partij bij het verdrag te zijn.

Artikel XVI

Toetreding

1. Elke in artikel III, lid 3, bedoelde regering die dit verdrag niet heeft ondertekend kan tot dit verdrag toetreden. De toetredingsakten worden uiterlijk 30 juni 1980 nedergelegd bij de depot-regering, zij het dat de bij het verlengde Voedselhulpverdrag 1971 ingestelde Commissie of het bij dit verdrag ingestelde Comité één of meer malen uitstel kan verlenen aan regeringen die hun akte op de voornoemde datum nog niet hebben nedergelegd.

2. Zodra dit verdrag in werking zal zijn getreden overeenkomstig artikel XVII, kunnen alle andere regeringen dan de in artikel III, lid 3, bedoelde tot het verdrag toetreden onder de door het Comité adequaat geachte voorwaarden. De toetredingsakten worden nedergelegd bij de depot-regering.

3. Elke regering die overeenkomstig lid 1 of lid 2 van dit artikel tot dit verdrag toetreedt, kan bij de depot-regering een verklaring van voorlopige toepassing van dit verdrag nederleggen in afwachting van nederlegging van de toetredingsakte. De betrokken regering past het verdrag voorlopig toe en wordt voorlopig geacht partij te zijn bij dit verdrag.

Artikel XVII

Inwerkingtreding

1. Dit verdrag treedt op 1 juli 1980 in werking indien de in artikel III, lid 3, bedoelde regeringen op 30 juni 1980 akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, dan wel verklaringen van voorlopige toepassing hebben ingediend, op voorwaarde bovendien dat het Protocol van 1979 houdende vijfde verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 of een nieuw Tarwehandelsverdrag dat voornoemd verdrag vervangt, van kracht is.

2. Indien dit verdrag niet in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van dit artikel, kunnen de regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding dan wel verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, unaniem beslissen dat het verdrag tussen hen van kracht wordt op voorwaarde dat het Protocol van 1979 houdende vijfde verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 of een nieuw Tarwehandelsverdrag dat voornoemd verdrag vervangt, van kracht is, of kunnen zij een ander

besluit nemen dat naar hun mening op grond van de situatie vereist is.

Artikel XVIII

Geldigheidsduur en verlenging

1. Dit verdrag blijft van kracht tot en met 30 juni 1981, op voorwaarde dat het Protocol van 1979 houdende vijfde verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 of een nieuw Tarwehandelsverdrag dat voornoemd verdrag vervangt tot en met die datum van kracht is.

2. Indien de geldigheidsduur van het Tarwehandelsverdrag 1971 opnieuw wordt verlengd of indien een nieuw Tarwehandelsverdrag ter vervanging van voornoemd verdrag in werking treedt, kan het Comité de geldigheidsduur van dit verdrag verlengen voor de periode waarmee de geldigheidsduur van het Tarwehandelsverdrag 1971 wordt verlengd of voor de geldigheidsduur van het nieuwe Tarwehandelsverdrag dat voornoemd verdrag vervangt. Bij verlenging van dit Voedselhulpverdrag kunnen leden die niet aan het verlengde verdrag wensen deel te nemen, zich terugtrekken door schriftelijke kennisgeving aan de depot-regering.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen of autoriteiten, dit verdrag hebben ondertekend op de naast hun handtekening vermelde datum.

De betrokken leden stellen het Comité in kennis van hun besluit, maar worden van geen enkele uit dit verdrag voortvloeiende en nog niet nagekomen verplichting ontheven.

Artikel XIX

Verband tussen dit verdrag en de verlengde Internationale Tarweovereenkomst 1971

Dit verdrag vervangt het verlengde Voedselhulpverdrag 1971 en is een van de rechtsgeldige instrumenten van de verlengde Internationale Tarweovereenkomst 1971.

Artikel XX

Authentieke teksten

De teksten van dit verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. De originelen worden nedergelegd bij het archief van de depot-regering, die er gewaarmerkte afschriften van doet toekomen aan alle ondertekenende of toetredende regeringen.

APPENDIX

Verklarende aantekeningen

Artikel III — Internationale voedselhulp

De conferentie verklaart dat de Lid-Staten er uiterst nauwlettend op zouden moeten toezien dat de nakoming van de bij het Voedselhulpverdrag 1980 aangegeven verplichtingen op het gebied van de voedselhulp, de billijke concurrentie op het stuk van het zeevervoer niet belemmeren.

Artikel III, lid 5 — Geldelijke bijdragen

Er wordt van uitgegaan dat van een aanzienlijke stijging of daling sprake is wanneer de in artikel III, lid 5, bedoelde gemiddelde jaarprijs meer dan 20 % stijgt of daalt in vergelijking met het voorgaande kalenderjaar. In dit verband mag de marktprijs die wordt aangehouden voor het waarden van de bijdrage van een lid niet meer dan 20 % hoger of lager liggen dan die van het voorgaande jaar.
